

# Cari Zephiri volate (Campra)

**Cari Zephiri, volate;**

*Volez, zéphyrs aimables,*

**surgite flores, festinate.**

*fleurs, levez-vous et hâtez-vous de pousser.*

**Aurea placide venite, sussurate, ventilate circum me.**

*Vents doux et agréables, venez, murmurez et soufflez doucement autour de moi.*

**Stat anhelans pectus meum,**

*Ma poitrine halète,*

**meum cor flagrat amore,**

*mon cœur brûle d'amour,*

**et comburor in ardore.**

*et je suis consumé dans cette ardeur.*

**Cari Zephiri...**

*Volez, zéphyrs...*

**A mane usque ad vesperam quaesivi per vicos et plateas,**

*Du matin jusqu'au soir, j'ai cherché dans les rues et sur les places,*

**quem diligit anima mea,**

*celui qu'aime mon âme,*

**nec illum invenire potui.**

*sans pouvoir le trouver.*

**Mi dilecte, ubi es?**

*Ô mon bien-aimé, où es-tu ?*

**Cur me tam languire facis?**

*Pourquoi me fais-tu tant languir ?*

**Si te quaero, ad quid me fugis, cara vita, amica spes?**

*Si je te cherche, pourquoi me fuis-tu, chère vie, douce espérance ?*

**Cara turba,**

*Chère troupe,*

**per campos et valles praedilectum quaerite.**

*cherchez dans les champs et les vallées celui que j'aime.*

**Hic indutus est sole lucenti,**  
*Il est revêtu d'un soleil éclatant,*

**in pupillis sunt stellae divinae,**  
*des étoiles divines brillent dans ses yeux,*

**et in vultu sunt gratiae serenae,**  
*sur son visage règne une grâce sereine,*

**et in ore sunt flores amoeni.**  
*et dans sa bouche éclosent de douces fleurs.*

**Ad me conducite quem tam desidero,**  
*Conduisez-moi celui que je désire tant,*

**et, si tenuero, mercedem petite.**  
*et si je le retiens, demandez votre récompense.*

---

## **Nigra sum sed formosa (Kapsberger)**

**Nigra sum sed formosa,**  
*Je suis noire, mais je suis belle,*

**filiae Hierusalem,**  
*filles de Jérusalem ;*

**ideo dilexit me Rex**  
*le roi m'a aimée*

**et introduxit me in cubiculum suum.**  
*et m'a conduite dans ses appartements.*

**Et dixit mihi : surge, amica mea, et veni.**  
*Et il m'a dit : Lève-toi, mon amie, et viens.*

**Jam hiems transit, imber abit et recessit.**  
*Déjà l'hiver s'en est allé, la pluie a cessé,*

**Flores apparuerunt in terra nostra.**  
*les fleurs sont apparues sur la terre,*

**Tempus putationis advenit.**  
*le temps de la taille est venu.*

---

# Surge amica mea (Rusca)

**Surge, propera, amica mea,**  
*Lève-toi, hâte-toi, mon amour,*

**columba mea, formosa mea,**  
*ma colombe, ma belle,*

**et veni.**  
*et viens.*

**Columba mea,**  
*Ma colombe,*

**in foraminibus petrae,**  
*dans les fentes de la roche,*

**et in cavernis maceriae,**  
*et dans les creux du mur,*

**ostende mihi faciem tuam.**  
*montre-moi ton visage ;*

**Sonet vox tua in auribus meis.**  
*que ta voix résonne à mes oreilles.*

**Vox enim tua dulcis,**  
*Car ta voix est douce,*

**et facies tua decora.**  
*et ton visage est plein de beauté.*

---

# Quam pulchra es (Monteverdi)

**Quam pulchra es et quam decora,**  
*Que tu es belle et gracieuse !*

**quam pulchra es, amica mea,**  
*Que tu es belle, mon aimée,*

**columba mea, formosa mea,**

*ma colombe, ma belle,*

**veni, dilecta mea.**

*viens, mon amour.*

**Vox enim tua dulcis,**

*Car ta voix est douce,*

**et facies decora nimis.**

*et ton visage infiniment beau.*

---

## **Tota pulchra es / Surge propera**

**Tota pulchra es, amica mea,**

*Tu es toute belle, mon amie,*

**et macula non est in te;**

*et il n'est point de tache en toi ;*

**favus distillans labia tua;**

*tes lèvres distillent le miel,*

**mel et lac sub lingua tua;**

*le miel et le lait sont sous ta langue ;*

**odor unguentorum tuorum super omnia aromata;**

*le parfum de tes onguents surpasse tous les arômes ;*

**jam enim hiems transiit,**

*déjà l'hiver est passé,*

**imber abiit et recessit;**

*la pluie s'en est allée,*

**flores apparuerunt,**

*les fleurs sont apparues,*

**vineae florentes odorem dederunt,**

*les vignes en fleurs répandent leur parfum,*

**et vox turturis audita est in terra nostra;**

*et la voix de la tourterelle s'est fait entendre sur notre terre ;*

**surge, propera, amica mea,**

*lève-toi vite, mon amie,*

**veni de Libano, veni, coronaberis.**

*viens du Liban, viens, tu seras couronnée.*

Veniat dilectus meus (del Negro)

**Veniat dilectus meus,**

*Que mon bien-aimé vienne,*

**quem diligit anima mea,**

*celle qu'aime mon âme,*

**veniat in hortum suum**

*qu'il entre dans son jardin*

**et comedat fructum pomorum suorum;**

*et qu'il mange le fruit de ses pommiers ;*

**ipsius amore languero,**

*je languis de son amour,*

**ab eius oculis vulnerata sum,**

*blessée par ses yeux,*

**in uno crine suo.**

*par une seule mèche de sa chevelure.*

**Numquid eum vidisti?**

*L'as-tu vu ?*

**Filiae Jerusalem, dicite dilecto meo:**

*Filles de Jérusalem, dites à mon bien-aimé :*

**genae meae pulchrae sicut turturis,**

*mes joues sont belles comme celles de la tourterelle,*

**et collum meum pulchrum sicut monilia.**

*et mon cou est beau comme un collier.*

---

Ego dormio (F. Rusca)

**Ego dormio et cor meum vigilat.**

*Je dors, mais mon cœur veille.*

**Aperi mihi,**

*Ouvre-moi,*

**soror mea, columba mea, immaculata mea,**

*ma sœur, ma colombe, mon immaculée,*

**quia caput meum plenum est rore,**

*car ma tête est couverte de rosée,*

**et cincinni mei guttis noctium.**

*et mes boucles sont baignées des gouttes de la nuit.*

---

Anima mea liquefacta est (Kapsberger)

**Anima mea liquefacta est,**

*Mon âme s'est fondue,*

**ut dilectus locutus est.**

*dès que mon bien-aimé a parlé.*

**Quaesivi et non inveni;**

*Je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé ;*

**illum vocavi et non respondit mihi.**

*je l'ai appelé, et il ne m'a pas répondu.*

**Invenerunt me custodes civitatis;**

*Les gardes de la ville m'ont rencontrée ;*

**percusserunt me et vulneraverunt me;**

*ils m'ont frappée et blessée ;*

**tulerunt pallium meum custodes murorum.**

*les gardiens des murs m'ont enlevé mon manteau.*

**Filiae Ierusalem,**

*Filles de Jérusalem,*

**nuntiate dilecto meo**

*annoncez à mon bien-aimé*

**quia amore languedo.**

*que je languis d'amour.*

---

## Quae est ista (Grandi)

**Quae est ista quae processit,**

*Qui est celle qui s'avance,*

**sicut sol et formosa,**

*resplendissante comme le soleil,*

**tamquam Ierusalem?**

*belle comme Jérusalem ?*

**Viderunt eam filiae Sion,**

*Les filles de Sion l'ont vue,*

**et beatam dixerunt,**

*et l'ont dite bienheureuse,*

**et reginae laudaverunt eam.**

*et les reines ont chanté ses louanges.*

---

## Fuge et veni dilecte mi (Merula)

**Fuge, dilecte mi,**

*Fuis, mon bien-aimé,*

**veni, dilecte mi,**

*viens, mon bien-aimé,*

**et assimilare capreae**

*et sois semblable au chevreuil*

**hinnuloque cervorum,**

*ou au jeune cerf,*

**super montes aromatum,**

*sur les montagnes de parfums,*

**super montes Bethel.**

*sur les montagnes de Béthel.*

**Fuge...**

*Fuis...*